

Abkommen

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über gegenseitige Rechtshilfe in Angelegenheiten, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik Zusammenhängen

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben in Übereinstimmung mit Artikel 9 des Abkommens vom 12. März 1957 über Fragen, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik Zusammenhängen, beschlossen, dieses Abkommen abzuschließen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik: Dr. Helmut Östmann, Hauptabteilungsleiter im Ministerium der Justiz der DDR;

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken: W. N. Suchodrew, Stellvertreter des Vorsitzenden der juristischen Kommission beim Ministerrat der UdSSR,

die nach Austausch ihrer in guter Ordnung und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Die Justiz-, Polizei- und Verwaltungsorgane der Deutschen Demokratischen Republik und die Justizorgane der sowjetischen Streitkräfte, die zeitweilig auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik stationiert sind, gewähren einander Rechtshilfe in straf-, zivil- und verwaltungsrechtlichen Angelegenheiten, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik Zusammenhängen.

(2) Rechtshilfe ist auch der Gemischten deutsch-sowjetischen Kommission zu gewähren, die gemäß Artikel 19 des Abkommens vom 12. März 1957 über Fragen, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik Zusammenhängen, gebildet wurde.

Artikel 2

Die Rechtshilfe umfaßt die Erledigung von Zustellungsersuchen, die Vornahme einzelner Prozeßhandlungen, insbesondere die Durchführung von Durchsuchungen und Beschlagnahmen, die Durchführung von Beweisaufnahmen, die Zusendung und Herausgabe von Beweisstücken, Akten und Schriftstücken.

Artikel 3

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Gerichte und Staatsanwaltschaften der Deutschen Demokratischen Republik unmittelbar mit dem Militärgericht und dem Militärstaatsanwalt der Gruppe der sowjetischen Streitkräfte in der Deutschen Demokratischen Republik. Die Militärgerichte und Militärstaatsanwälte der sowjetischen Streitkräfte verkehren unmittelbar mit den zuständigen Gerichten und Staatsanwaltschaften der Deutschen Demokratischen Republik.

(2) Die Polizei- und Verwaltungsorgane der Deutschen Demokratischen Republik leiten ihre Rechtshilfeersuchen

C O T J I A U I E H M E

Mexcay npaBHTOJibCTBOM TepMaHCKOM J'eMOKpa-
THHeCKOif PeenyOJIHKH H IipaBHTeJibCTBOM
CoH)3a CoBeTCKHX CojHajihCTHHeCKHX Pecny-
JIMK O6 OKaiaHHH B3aHMHOH IipaBOBOH IOOMOIJM
no RejiaM, CBH3aHHbIM c BpeMeHHbIM Haxoxtbe-
HHem COBeTCKMX BOMCK Ha TeppMTOpHH TepMBH-
CKOH JXeMOKpaTMHeCKOM PecnyOJIHKH

npaBMTeJibCTBo TepMaHCKou BeMOKpaTMHeCKoA Pec-
nyOJIHKH H IipaBHTeJibCTBO COK)3a COBeTCKMX Cojia-
jihCTHHeCKHX PecnyOJIMK B cooTBeTCTBHH co CTaTbeu 9
CorjameHMH OT 12 MapTa 1957 ro^a no BonpocaM, CBH-
3aHHbIM C BpeMeHHbIM HaXOJKfleHHem COBeTCKMX BOU-
Ha TeppHTOpHM TepMaHCKou BeMOKpaTMHeCKou Pecnyo-
JIMKM, peyHJH 3aKjHOHMTb HacTonmee CorjameHHe H
c 3TOM qeJibio Ha3HaHMjH CBOMMM ynojHOMoneHtbiMH:

npaBHTeJibCTBo repMaHCKOM ^eMOKpaTHHeCKou Pec-
nyOJIMKM — fl-pa TejibMyTa OcTMaHHa, HanajibHMKa
rjaBHoro oTflejia MWHHCTepCTBa IOCTMIJMH TBP,

IipaBHTeJibCTBO COK)3a COBeTCKMX COJIMa JIMCTHHe-
CKMX PecnyOJIMK — B. H. Cyxo^eBa, 3aMecTMTejH
npeAce^aTejH IOpMIMHeCKou KOMMCCMM npH CoBeTe
MHHCTPOB CCP,

KOTopbie nocjie oOMeHa CBOMMM nojHOMOHMHMH, HaH-
^eHHbIM B nojHOM nopa^Ke H #OJIKHOH cfcopMe, floro-
BopnjMCb o HHXcecjieayioeM.

Pa3nen I

Oömne nojioJKeHHH

CTaTbH 1

1 OpraHbi ioctmjmm, nojHmeucKMe h aflMMHMCTpaTM-
Bbie opraHbi TepMaHCKOM BeMOKpaTMueCKOM Pecnyo-
JIMKM M opraHbi IOCTMIJMM COBeTCKMX BOMCK, BpeMeHHO
HaXO^amMXCH Ha TeppMTOpMM repMaHCKOM BeMOKpaTH-
HeCKOM PecnyOJIMKM OKa3bmaioT aipy flpny npaBOByio
noMOMT» no ypojioBHbIM, rpajKflaHCKMM M a^MMHMcrpa-
TMBHbIM aGJiaM, CBH3aHHbIM C BpeMeHHbIM HaXOXCBe-
HMeM COBeTCKMX BOUOK Ha TeppMTOpMM TepMaHCKOÄ
AeMOKpaTMHeCKou PecnyOJIMKM.

2. npaBOBBH noMomb aojJKHa TaKcne npeocTaBJIHTh-
CH CMemaHHOM HeMei^Ko-coBeTCKou KOMMCCMM, oöpa-
30BaHHOM B cooTBeTCTBMM co OpaTbeu 19 CorjameHMH
or 12 MapTa 1957 ro^a no BonpocaM, CBH3aHHbIM c Bpe-
MeHHbIM HaXOJKfleHMeM COBeTCKMX BOMCK Ha TeppHTO-
PMM repMaHCKOM BeMOKpaTMHeCKou PecnyOJIMKM.

CTaTbH 2

ITpHBOBan noMomb BKjHOHaeT B ceön McojHHeHMe
nrocöo o BpneHMM floxyMeHTöB, npoM3Bo^cTBe OT^ejib-
Hbix npoi^eccaJibHbix AeHCTBny:, b HacpaocTM, o npoße-
fleHMM OÖICKOB, BbieMOK M HaJIOJKeHMM apeCTOB, COÖM-
paHMM ^OKa3aTejibCTB, a TaKxe o Bbiae m BbicbiJKe
BemeTBeHHbix aoxasaTejibCTB, aKTOB M floxyMeHTOB.

CTaTbH 3

1. npM OKa3aHMM npaBOBOM noMow cyflbi m opraHbi
npOKpaaTypw TepMaHCKou BeMOKpaTMHeCKou Pecnyo-
JIMKM CHOCTHCH HenOCpe^CTBeHHO C BoeHHbIM TpMöyHa-
jioM m BoeHHbIM npOKypopM TpyHHbi cobctckmx bömck
b TepMaHCKCKÜ fleMOKpaTMHeCKou PecnyOJIMKe. BoeH-
Hbie TpMöyHBJIbl M BoeHHbie npOKypOpl COBeTCKMX
BOMCK CHOCTHCH HenOCpe^CTBHHO cKOMneTeHTHbIMM
cy^aMM M opraHAMM npoxupaTypbi TepMaHCKOM BeMo-
KpaTMueCKou PecnyOJIMKM.

2. IiojHijieMCKHe M aflMMHMCTpaTMBHbie opraHbi Tep-
MaHCKOM ^eMOKpaTMueCKOM PecnyOJIMKM HanpaBJHnoT